

# **MENIGHETSFEST**



**ST. BIRGITTA KIRKE**

**SØNDAG 25. JUNI 2023 KL. 11.00**



## *Inngangsprosesjonen begynner fra menighetslokalet.*

### *Inngangssalme: 533 i Lov Herren* Guds kirkes grunnvoll ene (LH533)

Tekst: Samuel John Stone 1866 Melodi: Samuel Sebastian Wesley 1864 Oversettelse: Gustav Jensen 1920

Guds kir - kes grunn-voll e - ne er Her-ren Je - sus  
Krist, født ved hans ord det re - ne hun er hans verk for  
visst. Han vil - le hen-ne ta - ge i nå - de til sin brud,  
han vil - le hen-ne dra - ge ved kor - sets blod til Gud.

1. Guds kirkes grunnvoll ene / er Herren Jesus Krist, / født ved hans ord det rene / hun er hans verk for visst. / Han ville henne tage / i nåde til sin brud, / han ville henne drage / ved korsets blod til Gud.
2. Utvalgt av slekter alle, / dog én i verden vid, / hør hennes løsen gjalle: / En tro, én dåp, én strid! / Ett hellig navn hun nevner, / ett bord hun styrkes ved, / og mot ett håp hun stevner / i stadig strid for fred.
3. Skjønt undrende man skuer / de sår hun bære må, / et mål for fiendens buer / og for de rever små, / dog hellige der inne / står vakt i natten lang, / snart sår og sukk skal svinne / og blive morgensang.
4. Mens her hun nød og trengsel / har enn å stride med, / hun venter full av lengsel / på evighetens fred, / ti høyt hun skal seg glede / ved salig syn til sist, / når Kirkens strid her nede, / blir Kirkens seier hist.
5. Dog er i Åndens mening / alt her hun Herren nær, / har hellig, søt forening / med Herrens venner der. / I lykkelige alle! / I hellige hos Gud! / Han oss til eder kalle / ved salig reisebud!

### *Introduksjon*

Presten: I Faderens og Sønnens og den Hellige Ånds navn.

Alle: **Amen.**

Presten: Vår Herres, Jesus Kristi nåde, Guds kjærlighet og den Hellige Ånds samfunn være med dere.

Alle: **Og med din ånd.**

### *Synsbekjennelse*

Presten: La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Alle: **Jeg bekjenner for Gud, den allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser, ved min skyld. Derfor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige, og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.**

Presten: den allmektige Gud, miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.

Alle: **Amen**

### *Kyrie – Messe 8*

V.  
**K** Ý - ri - e \* e - lé - i - son. *bis* Chri-  
ste e - lé - i - son. *bis* Ký - ri - e  
e - lé - i - son. Ký - ri - e \* \*\*  
e - lé - i - son.

## Gloria – Messe 8

V.  
**G** Ló-ri-a in ex-cél-sis De-o. F Et in ter-ra pax ho -  
mí-ni-bus bonæ vo-lun-tá-tis. A Lau - dá - mus te. F Be-ne-dí -  
ci-mus te. A Ado-rá - mus te. F Glo-ri - fi-cámus te. A Grá -  
ti-as á-gimus ti - bi propter magnam gló-ri-am tu-am.  
F Dó-mi-ne Deus, Rex cæ-lé-stis, De-us Pa-ter omní-pot-ens.  
A Dó-mi-ne Fi-li u - ni-gé-ni-te, Ie-su Christe. F Dó - mi-ne  
De-us, Agnus De-i, Fi-li-us Pa-tris. A Qui tol-lis pec-cá -  
ta mun-di, mi-se-ré - re no-bis. F Qui tol-lis peccá-ta mun-  
di, súscipe depre-ca-ti-ó-nem no - stram. A Qui se-des ad  
déteram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. F Quó-ni-am tu so-lus  
sanctus. A Tu so-lus Dó-mi-nus. F Tu so-lus Al-tís-si-mus,  
Ie-su Christe. A Cum sancto Spí-ri - tu in gló-ri-a De-i  
Pa - tris. A - men.

## ***Kirkebønn***

Presten: La oss be ... Alle: **Amen**

### ***Første lesning.***

Jeremias 20, 10-13

*avslutter med:* Slik lyder Herrens ord.

Alle: **Gud være lovet.**

### ***Responsoriesalme – på Afrikansk***

### ***Annen lesning.***

Paulus' brev til Romerne 5,12-15

*avslutter med:* Slik lyder Herrens ord.

Alle: **Gud være lovet.**

### **Alleluja – synges av filippinsk kor.**

ALLELUIA , ALLELUIA

ALLELUIA, ALLELUIA

### ***Evangeliet***

Presten: Herren være med dere.

Alle: **Og med din ånd.**

Presten: Dette hellige evangelium står skrevet hos  
evangelisten Matteus 10, 26-33

Alle: **Ære være deg Herre.**

*avslutter med:* Slik lyder Herrens ord.

Alle: **Lovet være du, Kristus.**

### **Preken på norsk.**

## Credo -22 i Lov Herren

V. **C**redo in unum De - um, **F** Pa-trem omni-po-tén-tem,  
factó-rem cæ-li et ter-ræ, vi-si-bi-lí-um ó - mni-um, et in-  
vi-si-bi - li-um. **A** Et in unum Dómi-num Iesum Christum,  
Fi-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. **F** Et ex Pat-re na-tum an-te  
ó-mni-a sæ-cu-la. **A** De-um de De-o, lu-men de lú-mi-ne,  
De-um ve-rum de De-o ve-ro. **F** Gé-ni-tum, non fa-ctum, con-  
substanti-á-lem Patri: per quem ó-mni-a fac-ta sunt. **A** Qui  
propter nos hó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descén-  
dit de cæ-lis. **F** Et in-car-ná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex  
Ma-ri-a Vír-gi-ne: Et ho-mo factus est. **A** Cru - cí - fi - xus  
é-ti-am pro no-bis sub Pónti-o Pi-lá-to, passus et se-púl-  
tus est. **F** Et re-sur-ré-xit tér-ti - a di-e, se-cún-dum Scri-

ptú-ras. **A** Et ascéndit in cæ-lum: se-det ad dèxte-ram Pa-  
 tris. **F** Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, iu-di-cá-re  
 vi-vos et mór-tu-os: cu-ius regni non e-rit fi-nis. **A** Et in  
 Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex  
 Pat-re Fi-li-óque pro-cé-dit. **F** Qui cum Pa-tre et Fí-li-o  
 simul a-do-rá-tur, et con-glo-ri-fi-cá-tur: qui lo-cú-tus est  
 per Pro-phé-tas. **A** Et unam sanctam cathó-li-cam et a-po-  
 stó-li-cam Ec-clé-si-am. **F** Con-fi-te-or unum ba-ptísma  
 in remissi-ó-nem pec-ca-tó-rum. **A** Et exspécto re-sur-re-  
 cti-ó-nem mor-tu-ó-rum. **(F)** Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li.  
**A** A - men.

## ***Forbønner***

*(De som skal lese forbønn kommer til ambo.)*

**Presten:** Kjære brødre og søstre! Kristus, vår bror og Frelser, kaller oss til umiddelbart å følge etter ham. Gud kalte den Hellige Birgitta og hun er den eneste av Guds tjenere fra Norden som har fått plass i den universelle helgenkalender. Himmelske Far, tillitsfullt ber vi deg:



**1. Norsk:** For Guds hellige Kirke, i enhet med vår hellige far, pave Frans, vår biskop Bernt og alle biskoper, at Den hellige ånd må samle oss alle i troens og kjærlighetens enhet og la Kirken vokse frem til Herrens gjenkomst. *Vi ber deg...*

**2. Barn:** For barn i vår menighet, de som er blitt forenet med Kristus gjennom den hellige dåp, at de må vokse i kjennskap og kjærlighet til Jesus. *Vi ber deg...*

**3. Ungdommen:** Vi ber for våre unge mennesker at de ikke blir distraheret av de falske lysene i et overfladisk liv, men erkjenner at det sanne lyset bare kan finnes ved å følge Kristi eksempel og ord, vår kjærlige Frelser. *Vi ber deg...*

**4. Spansk:** Para que las personas y familias de nuestra parroquia, con el ejemplo y enseñanza de la Iglesia, que encontramos en nuestra parroquia y obispado, puedan ayudarnos a alcanzar una vida buena y con sentido. Te rogamos: oyeos.

**Spansk:** For familier og enkeltpersoner i vår menighet, at de gjennom Kirkens liv og lære slik vi møter det i vår menighet og vårt bispedømme, må finne hjelp til et meningsfullt og godt liv. *Vi ber deg...*

**5. Polsk:** Aby roznorodne grupy narodowosciowe naszej parafii znajdowaly drogi do jednosci w dzialaniu i wykazywaly zrozumienie dla wzajemnych roznic. Ciebie prosimy.....

**Polsk:** At vår menighets forskjellige grupper vil komme til enighet og vise forståelse for hverandres ulikheter. *Vi ber deg...*

**6. Engelsk:** For our parish-priest and for our parish council, for all others with special responsibilities in the parish, especially for those with responsibilities for the work with children and youth and for all the volunteers in our parish. *Vi ber deg...*

**Engelsk:** For vår sogneprest og for vårt menighetsråd, for alle andre med særskilt ansvar i menigheten, spesielt for dem med ansvar for arbeidet blant barn og unge og for alle de frivillige arbeidere. *Vi ber deg...*

## **7. Kaldeisk gruppe på arabisk:**

أيها الله القدير ، أيها الأب المحب ، نصلي من أجل شعب أوكرانيا ومن يعاني أثناء الحرب ومن يخافها. للجرحى واللاجئين أن تكون بالقرب منهم وتحميهم. ونحن نصلي من أجل قادة العالم أن تكون الرحمة والقوة والحكمة هي التي ستوجههم في قراراتهم. نطلب منك *Vi ber deg...*

**Kaldeisk gruppe:** Allmektige Gud, kjærlige far, vi ber for folket i Ukraina, for de som lider under krigen og de som er redde. For de sårede og flyktningene, at du vil være nær dem og beskytte dem. Og vi ber for verdens ledere, at medfølelse, styrke og visdom veileder dem i deres beslutninger. *Vi ber deg*

**8. Filippinsk:** Para sa mga pamilya. Ipinapanalangin namin na patuloy mong gabayan ang pagmamahalan ng bawat isa. Tulungan sila sa panahon ng kanilang mabuti at masamang araw. *Vi ber deg...*

**Filippinsk:** For våre familier. Hjelp oss med vår kjærlighet til hverandre. Støtt oss under våre gode og vonde dager. La oss be for vår menighets familier. Måtte våre felles opplevelser av Eukaristien bringe oss sammen som Kristi fellesskap. *Vi ber deg...*

**9. Afrikansk gruppe på kinrwanda:** Turasengera abataravuka. Turasaba Umwami ko wowe, waduhaye ubuzima kandi ukabuteganya ubuziraherezo, umurikira ibitekerezo Byacu nabadepite bacu kumenya ko ubuzima bwabantu bwose ari bwera kuko bufite agaciro mumashusho yawe kandi asa. Turakubajije.

**Afrikansk gruppe på kinrwanda:** Vi ber for de ufødte. Vi ber Herren om at du som har gitt oss liv og planlagt det for alltid, opplyser våre sinn og våre lovgivere til en bevissthet om at alt menneskelig liv er hellig fordi det er skapt i ditt bilde og likhet. *Vi ber deg.*

**10. Vietnamesisk:** Chúng ta hiệp lời cầu xin Chúa cho linh hồn các Linh Mục, các tu sĩ và tín hữu trong Hội Thánh, suốt đời hiến mình phục vụ dân Chúa mà nay đã qua đời sớm được hưởng niềm hạnh phúc Chúa ban.

**Vietnamesisk:** For våre avdøde prester, nonner og medlemmer. Vi takker deg for alt du gav oss gjennom dem. Og vi ber deg, gi dem den evige hvile, og la det evige lys skinne for dem. *Vi ber deg...*

## **Presten:**

Allmektige evige Gud! Du har skapt oss til din kjærlyghet og til å forkynne den for folkeslagene. Rotfest våre hjerter i deg, fyll dem med din Ånd. Vår Herre Jesus Kristus har etter din vilje frigjort oss til et liv i frihet. La oss bruke denne friheten til å elske deg av hele vårt hjerte og hele vårt sinn, og vår neste som oss selv. Du kalte og utrustet den hellige Birgitta til å være jordisk og åndelig mor, handle med oss på hennes forbønn. Gud, vår tilflukt og vår styrke, lytt til din Kirkes inderlige bønner. Du som er kilden til all godhet, gi oss det som vi tillitsfullt ber om. Du som med ham lever og råder i Hellige Ånds enhet, én sann Gud fra evighet til evighet. Amen.

## ***Nattverdens liturgi***

***Offergaveprosesjon:*** Medlemmer fra kirkegruppene i menigheten frembærer offergavene.

***Under prosesjonen synger Polsk gruppe.***

**CÓŻ CI, JEZU, DAMY**

mel. Roman Dwornik



1. Cóż Ci, Je-zu, da-my za Twych łask stru-mie-nie?  
Z ser-ca Ci skła-da-my korne dzięk-czy-nie-nie:  
Pa-nie nasz, kró-luj nam! Bo-że nasz, kró-luj nam!  
Po-przez wie-czny czas kró-luj, Je-zu, nam!

2. W Serca Twego ranie,  
O serc naszych Królu,  
Pokój i wytrwanie,  
Ukojenie w bólu.  
Panie nasz...

3. Ty nas wspieraj w znoju,  
Strzeż przez życie całe,  
Byśmy w serc pokoju  
Twą wielbili chwałę.  
Panie nasz...

***Til offertorium synger Kaldeisk gruppe.***

## ***Prefasjon:***

Presten: Herren være med dere.

Alle: **Og med din Ånd.**

Presten: Løft deres hjerter

Alle: **Vi løfter våre hjerter til Herren.**

Presten : La oss takke Herren vår Gud.

Alle: **Det er verdig og rett.**

Presten: I sannhet, det er verdig og rett, vår skyldighet og vår frelse, at vi alltid og alle vegne takker deg, Herre, hellige Fader , allmektige, evige Gud, ved Kristus, vår Herre.

Derfor synger vi med engler og erkeengler, med troner og herredømmer og med hele den himmelske hærskare din herlighets pris, idet vi alle dager istemmer:

### **Sanctus - Messe 8**

VI.  
**S** An - ctus, \* san-ctus, san - ctus Dó - mi - nus  
De - us Sá - ba - oth. Ple - ni sunt cæ - li et  
ter - ra gló - ri - a tu - a. Ho - sán - na in ex - cél - sis.  
Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in nó - mi - ne Dó - mi - ni.  
Ho - sán - na in ex - cél - sis.

### ***Eukaristisk bønn II.***

Presten: I sannhet, hellig er du, Herre,....

**TA OG ET ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT LEGEME SOM SKAL GIS FOR DERE.**

**TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIGE PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYDES FOR DERE OG FOR DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.**

Presten: Troens mysterium.

Alle: **Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi**

**inntil du kommer.**

Presten: Derfor minnes vi, ...

VED HAM OG MED HAM OG I HAM TILKOMMER DEG, GUD,  
ALLMEKTIGE FADER, I DEN HELLIGE ÅNDS ENHET ALL ÆRE  
OG HERLIGHET FRA EVIGHET TIL EVIGHET.

Alle: Amen.

### *Fader vår*



P På Herrens bud, og veiledet av hans hel - li - ge ord,  
vå - ger vi å si: A Fa - der vår, du som er i him - me - len,  
hel - li - get vor - de ditt navn. Kom - me ditt ri - ke. Skje din vilje,  
som i himmelen, så og på jor - den. Gi oss i dag vårt  
dag - li - ge brød. Og for - lat oss vår skyld, som vi og forlater  
vå - re skyld - ne - re. Og led oss ikke inn i fris - tel - se,  
men fri oss fra det on - de.  
P Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i vå - re  
da - ger, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid må være fri  
fra synd, og trygget mot all treng - sel, mens vi le - ver i det sali -  
ge håp, og venter vår Frelser Je - su Kris - ti kom - me.  
A For ri - ket er ditt, og makten og æren i e - vig - het.

Presten: Herrens fred være alltid med dere.

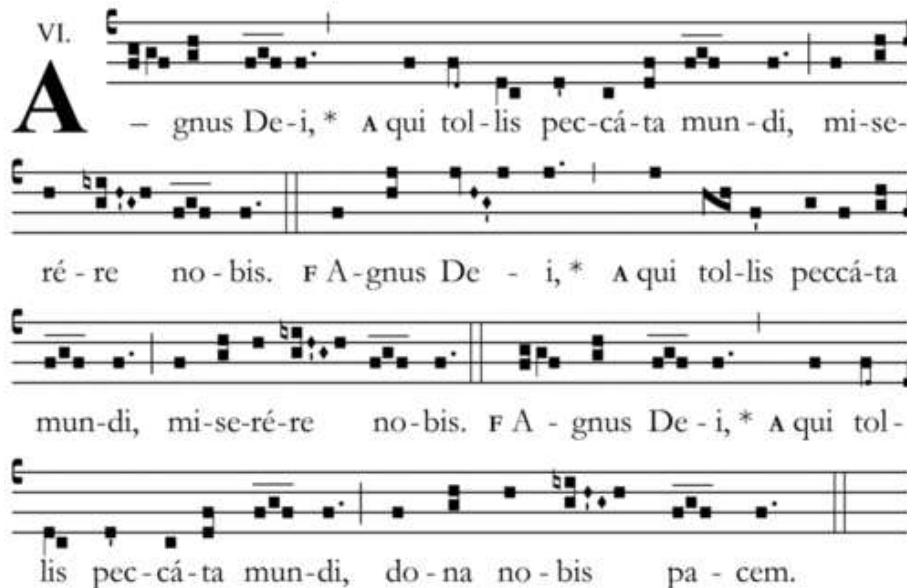
Alle: **Og med din ånd.**

Presten: Hils hverandre med fredens tegn.

*Vi gir hverandre hånden og sier: **Kristi fred.***

### ***Agnus Dei - Messe 8***

VI.



**A** - gnus De-i, \* A qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-  
ré-re no-bis. F A-gnus De - i, \* A qui tol-lis peccá-ta  
mun-di, mi-se-ré-re no-bis. F A - gnus De - i, \* A qui tol-  
lis pec-cá-ta mun-di, do-na no-bis pa-cem.

Presten: Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder. Salige er de som er kalt til Herrens bord.

Alle: **Herre, jeg er ikke verdig at du går under mitt tak, men si bare et ord, så blir min sjel helbredet.**

### ***Kommunion***

***Hymne under kommunion. Filippinsk kor synger:***

SAPAT NA ANG DIOS ( God is worth enough)

1. H'wag kang Magulat  
h'wag kang masindak  
Ang lahat ay lumilipas  
Dios lang ang walang kupas.
2. Pag ikaw ay mataimtim  
Ang lahat ay mararating  
Kapag iyo ang maykapal



Walang kulang sa 'yong buhay

Koro:

Sapat na, sapat na ang Dios  
Sapat S'ya, sapat S'yang lubos  
Sapat na, sapat na ang Dios  
Sapat na S'ya, S'yang lubos.  
( repeat 1, 2 & Koro)

*Hymne under kommunion. Filippinsk kor synger på engelsk:*

## **IN HIS TIME**

In his time, in His time  
He makes all things beautiful  
In His time  
Lord please show me everyday  
As You're teaching me your way  
That you do just what you say  
In Your time.

In Your time, in Your time  
You make all things beautiful  
In your time  
Lord my life to You i bring  
May each song i have to sing  
Be to You a lovely thing  
In Your time.  
Lord please show me everyday  
As you teaching me Your way  
That You do just what to say  
In Your time.

In Your time In Your time (in Your time Lord)  
You make all things beautiful In your time  
Lord my life to you i bring  
May each song i have to sing  
Be to You a lovely thing  
In Your time.

Be to You a lovely thing In Your time.

## *Hymne etter kommunion – Vietnamesisk gruppe.*

---

### Thánh Tâm Chúa Giêsu

➤ Pk1: Giê su! Chúng con tới đây sấp mình. Chân thành dâng Chúa tấm lòng thờ kính. Đoàn con mong ước tháng năm sống đời an ninh. Chúa ơi! Hãy ban xuống cho đoàn con thanh bình.

ĐK: Thánh tâm Giê su từ bi vô ngần. Không bao giờ chê chối lời an nản van. Giờ này đoàn con dâng lên lời nguyện xin tha thiết. Thánh tâm Giê su là Vua đất Việt muôn đời

PK2: Giê su! Chúng con tới đây sấp mình. Uy quyền năm tháng che chở Hội thánh. Đoàn con công giáo luôn vui sống đời hy sinh. Chúa ơi! Hãy ban xuống cho đoàn con an bình

PK3: Giê su! Chúng con tới đây sấp mình. Ước nguyện Nam Bắc chung lòng sùng kính. Toàn dân chung tiếng hoan ca chung lời tôn vinh. Chúa ơi, hãy ban xuống cho đoàn con an bình.

## *Kunngjøringer*

### *Takketale fra Menighetsrådsleder Målfrid Norgård.*

### *Avslutningsbønn.*

Presten: Herren være med dere.

Alle: **Og med din ånd.**

### *Velsignelse ved messens slutt*

Presten: Den allmektige Gud, Faderen og Sønnen + og den Hellige Ånd, velsigne dere alle.

Alle: **Amen**

Presten: Messen er til ende. Gå med fred.

Alle: **Gud være lovet. Halleluja.**



## *Utgangssalme 582 i Lov Herren - I Nasaret satt der en jomfru i lønn*

*(Lourdes-hymnen) på 7 språk.*

I Nasaret satt der en jomfru i lønn;  
til henne lød englenes hilsen så skjønn:

Omkved: Ave, ave, ave, Maria! Ave, ave, ave Maria!

2. vers: polsk

Bernadka dziewczynka szła po drzewo w las,

Anioł ją tam wiedzie, Bóg sam wybrał czas.

Refren: Ave, ave, ave Maria! Ave, ave, ave Maria!

3. vers: engelsk

We pray for our country The land of our birth

We pray for all nations That peace be on earth

*Ave, ave, ave Maria* (2x)

4. vers: filippinsk kor

Inang sakdal linis kami ay ihingi

sa diyos ama namin, amang minimithi

Ave, ave, ave Maria

ave, ave, ave Maria.

5.vers: kaldeisk kor

ابنك اوصاك بنا في الصليب

اعطنا اياك في شخص الحبيب

انت عذراء انتي امنا

إنتي عذراء انتي امنا

6. vers: vietnamesisk kor

Ngàn hoa tươi, kính Mẹ hiền mang thông on Chúa Trời.

Mẹ luôn bên con, dắt dìu đàng lành, kính tin con Chúa Trời.

Ave, Ave, Ave Maria.

Ave, Ave, Ave Maria.

Đoàn con dâng, những lời cầu khẩn xin muôn phúc lành,  
cùng dâng muôn hoa, sắc ngập lòng thành, kính dâng lên trước tòa.

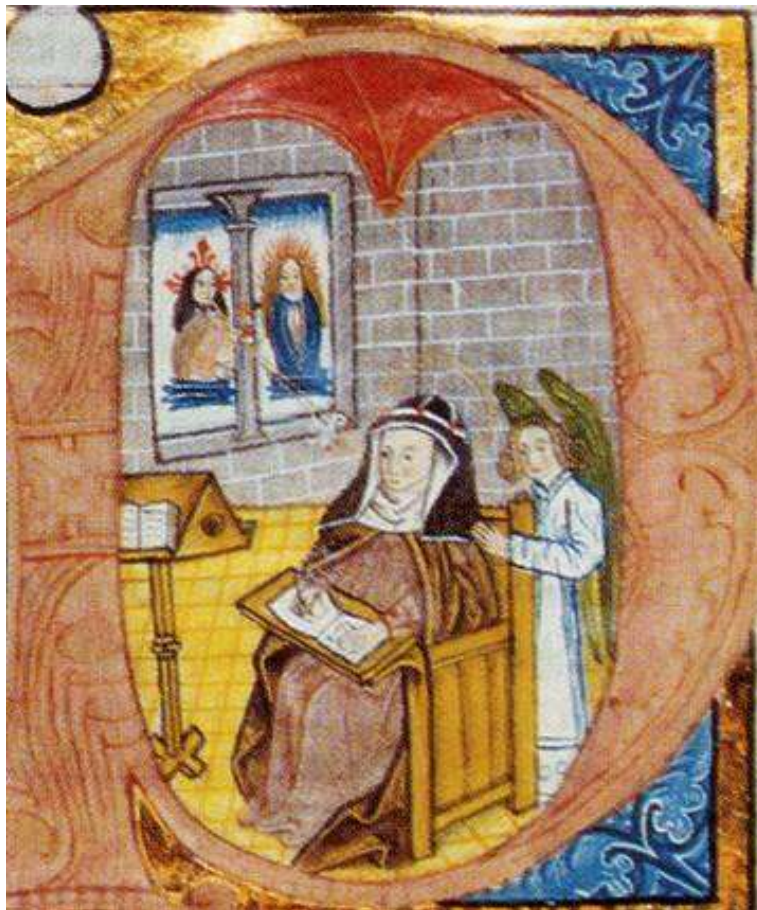
Ave, ave, ave Maria.

Ave, ave, ave Maria.

7. vers Afrikansk gruppe

*Velkommen til utvidet kirkekaffe og  
agapemåltid i menighetslokalet!*

*Den Hellige Birgitta be for oss!*



## *Den Hellige Birgittas bønn*

**O Herre, kom snart og opplys natten.**

**Likesom tørstende lengtes etter vann, slik lengtes jeg etter Deg.**

**Si til min sjel, at intet skjer uten at Du tillater det, og intet som Du tillater er uten mening.**

**O Jesus, Guds sønn, Du som stod taus foran dem som dømte deg.**

**Gjør mig taus inntil jeg har besinnet mig og ved hva jeg skal si og hvordan jeg skal tale.**

**Vis mig veien, og gjør mig villig til at vandre den.**

**Ukløkt kan det være å tøve, men også farlig å ile.**

**Opplys mig i min rådvillhet, og vis mig veien.**

**Jeg kommer til Deg, likesom den sårede kommer til legen.**

**Giv, Herre, mitt hjerte ro.**

**Amen.**

## **Sankt Birgitta salmen**

"Sankt Birgitta, Kristi brud, Nordens edle kongeskudd.  
Deg all Skandinavia's slekt er betrodd til varetekt.  
Hellige Birgitta, hellige Birgitta, nådens lys, troens skjold!  
Vær Høynordens vern og voll."

"Fra Alvastras klosterfred kaltes du til store med.  
Romas høye, Syd og Nord refset du med tukten's ord.  
Hellige Birgitta, hellige Birgitta, nådens lys, troens skjold!  
Vær Høynordens vern og voll."